

Figuras retoricas repetitivas e lur funcziun litterara en "Buna notg - in'amur" da Flurin Spescha

Autor(en): **Lutz, Ursin / Spescha, Flurin**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **119 (2006)**

PDF erstellt am: **16.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-236897>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Figuras retoricas repetitivas e lur funcziun litterara en «Buna notg – in’amur» da Flurin Spescha

Ursin Lutz

Lavur da seminari dil semester d’unviern 2004/05
tier prof. Clà Riatsch

1. Introducziun

Analisar ina historia cuorta da tschun paginas partenent fuormas repetitivas sa buc esser aschi nausch. Quei hai jeu en mintga cass tertgau avon ch’jeu hai entschiet cun questa lavur. Suentar las empremas lecturas dil text hai jeu denton percurschiu che la structura cumplexa e zun spessa dil text vegni aunc a dar da morder empau tochen che las structuras repetitivas ch’ein relevantas per mia lavur seigien isoladas ed identificadas.

Per mussar graficamein la quantiad dallas fuormas repetitivas en relaziun cugl entir text, sun jeu sedecidius da marcar las differentas figuras el text cun differentas colurs. Il resultat ei surprondents; bie-bein duas tiarzas dil text ein repetitivas.

Per l’analisa dalla structura hai jeu saviu sefundar silla teoria cumplexiva *Manuale di retorica* da GARAVELLI MORTARA (1989). Quella ei stada in grond agid per mei cunquei ch’ils criteris, tenor ils quals las differentas gruppas da figuras retoricas ein sortidas, han lubiu dad excluder dalla bial’entschatta ina gronda part da figuras retoricas. Aschia hai jeu saviu seconcentrar cumpleinamein silla gruppa da fuormas retoricas che secharacterisescha entras aschuntar material linguistic al text.

Per anflar rispostas silla damonda suenter la funcziun litterara hai jeu buc giu a disposiziun ina teoria che ha lubiu a mi da luvrar sistematicamein per anflar ina risposta definitiva. Aschia hai jeu plitost interpretau tenor il sentiment tgei funcziun che las structuras repetitivas hagian.

2. Figuras retoricas repetitivas

Per analisar la funcziun litterara dallas figuras retoricas repetitivas el text da Flurin Spescha eisi cruschal dad identificar quellas ed aschia purtar mussaments che las structurass linguisticas ein sur grondas parts repetitivas. La cundiziun ch'ina figura retorica, seigi quei figuras dil plaid ni dil patratg, sto cumplenir per esser repetitiva ei ch'ella sto aschuntar material linguistic al text. Mo aschia sa ina repetiziun vegnir generada.¹ Cunquei ein mo las figuras retoricas che funcziuneschan entras aschuntar material linguistic al text relevantas per questa lavur. Quellas figuras retoricas ein d'anflar ella structura elementara, ella sintaxa e schizun en singuls plaids dil text.

2.1. Figuras dil plaid²

- epanalepsa
- anadiplosa
- epanadiplosa
- anafra
- polisindeton
- epifora
- simploca
- paranomasia
- poliptoton
- diafora
- antanacclasis
- hendiadi

¹ GARAVELLI MORTARA 1989: 188, 239.

² tenor GARAVELLI MORTARA 1989: 187-225.

2.2. Figuras dil patratg³

- antonimia
- sinonimia
- oximoron
- chiassem
- antimetabole
- cumparegliazium

3. Legenda

- chiassem
- poliptoton
- antonimia
- alliteraziun
- sinonimia
- oximoron
- anadiplosa
- parallelisssem
- cumparegliazium
- epifora
- simploca
- metalungatg
- polisindesa
- assonanza
- anafra
- epanalepsa
- epanadiplosa
- paronomasia
- antimetabole
- diafora
- cass specials⁴

³ tenor GARAVELLI MORTARA 1989: 238–253.

⁴ cass specials vengnan explicai el capetel 4.

4. Text principal

Buna notg – in'amur

*Aschilunsch ei tut preparau*⁵: el ha fatg il pusseivel ed in tec dapli. Tschitschau puorla, *envi ed enneu*, ina ga, duas gadas, svi-dau il tschendrer, fatg bogn ni duscha, la barba, Marc Aurel, in tec *quater ga quater* ellas foppas ni *otg ga quater fan trentadus*,

5 *buc memia e buc memia* tard, aschia ch'ella *sa sentir senza stuer* ferdar, *Nivea nua* ch'ei *basegna*, uliv, il vin, *tschietschen* dalla Burgogna, annada 1978, année⁶ extraordinaire, *tut ei aposta*, dil prezi gnanc raschieni buc, *tut ei preparau*.⁷ *Aschilunsch*.⁸

Gleiti vegn ella, ella vegn, tratga el, gleiti a vegnir, vi esser cheu, prompts, esser eisi, *di el siper sesez*⁹, *rutina, ritual*¹⁰, ballast che croda *inagada che* las ceremonias inauguralas ein vargadas, *inagada che* ella ei *cheu*, fatg giu hani, *cheu* e sesa *sco sch'ella fuss da casa*, silmeins in *mument*, mo aunc in pign *mument*, lu vegn ella, stgalina, vi esser, *tratga el*, cheu, vid meisa ni en *ballabeina*,

15 *forsa in cudisch, far sco da leger, ni scriver, frunt pensiv, denton buc surfar, buc surduvrrar* las *piculezzas* che fuorman, essend *piculezzas*, gl'entir, passar si sco in che passa giu, seser *sco in che ei gest vegnius*, in tec *occasiunale, nuotzun sfurzaus, sco in che savess selubir dad esser absents*, e tuttina esser *presents*, enconu-
20 *schider dil fatg, dalla caussa*, pia desinteressaus, pari, *ed aschia vinavon*.¹¹

Els s'entaupan per la *tiarza gada*. Igl ei, *tratga el*, sche jeu sbagliel buc, la *tiarza gada*. Abstrahadas las empremas ch'eran per aschi-

⁵ secunda part dil chiassem en lingua 8: *aschilunsch ei tut preparau / tut ei preparau. Aschilunsch.*

⁶ *annada / année* : en quei cass setracta ei dad ina sinonimia glossanta (translaziun «in praesentia»).

⁷ quella part dil chiassem ei era il secund element dalla sinonimia «*tut ei aposta / tut ei preparau*».

⁸ chiassem ed epanadiplosa enina.

⁹ sinonimia ellas lingias 9 e 10: *tratga el / di el siper sesez*.

¹⁰ sinonimia ed alliteraziun enina.

¹¹ secunda part dall'epifora en lingua 40.

dadir buc planisadas, mobein capitadas. Ins enconuscha gie dretg
 25 e seniester, e quei dat lu gruppas tscheu e leu e stgavos e migeuls
 tochen ch'ins sa buc pli endretg ni seregurdar e sto dumandar:
 «Nua hai jeu viu Tei? Hai jeu gia viu zanua?» ston ins dumandar e
sedamonda la massa avon ch'ins fa lu propi giu in termin, in ren-
 30 davus scoi stat el cudisch ni ell'agenda, ixina sera, *buc memia*
tard, buc memia baul¹², aschia ch'el veva proponiu dad ir cun
scursalets. Sin quei vev'ella, disada cun patinas, detg gie. La se-
 cunda gada hani schau star il glatsch e las piruettas, las sias, ed ils
tgaubriechels, ils ses, nua ch'ella ha stuiu segidar cun el, gidar si
el, dal glatsch enpei. «Peglia», veva ella detg «en bratsch a mil!»
 35 epi rudials *entuern* ed *entuern*, e suenter in glas vin, magari rosé
 – ed han pia buiu la secunda, senza gl'emprem esser stai cun
scursalets, in miez liter da quei lev dalla tiara che ha sluccau
senza far stuorns, pari, aschia ch'ins veva mustgas da s'entupar
aunc ina ga, sil pli pauc aunc ina; pertgei buc¹³, ha ella detg
 40 suenter che el veva dumandau: lein buc? ed aschia vinavon.¹⁴
 Ch'ei s'entaupan oz per la tiarza gada vul aunc dir nuot. Tochen-
dacheu ha el proponiu. El ha fatg las propostas: il glatsch, il vin,
 oz. Année extraordinaire. Las caussas serepetan. Las femnas. Ils
 rituals. Las spronzas. Las notgs. El serepeteta. E tuttina: igl ei,
 45 tratga el, sco sch'ei fuss l'emprema. Vonzeivi eisi adina puspei sco
sch'ei fuss l'emprema. Contas trumpadas. Antruras secuglie-
nav'ins bugen. Ins leva gie oravontut ina. *Ins* mava o e runava en
 zatgei ina preda. Leu il medem cun auters mieds: o ed en ed o.¹⁵
 Ed adia. In *caztgem e catschem*. Tgierp. Pial. Magari ossa. Dil
 50 rest strusch stem. Tenor reglas prescrettas. Il bia ellas bars: seser
 giu ni star sin peis sch'ins sesenta gronds avunda, schar ruclar ils
 eglis, pustar, mirar, alla gada pitgiv, beiber, dar ieli sinaquei che
 la lieunga leischni, ch'ils plaids roclien, ils bials en'emprema lin-
 gia, ni senza plaids persuenter in secund ed in tierz migiel, zatgei

¹² anafra ed antonimia enina: buc memia tard, buc memia baul.

¹³ epanadiplosa e sinonimia enina: pertgei buc / lein buc.

¹⁴ emprema part dall'epifora ellas lingias 20 e 21.

¹⁵ chiassem e polisindesa enina.

55 sto far lischnar, ed a letg ed adia tochen ch'ins ei unfis. Queida
vargada avon da nescher. Catalog privat da queissas, seins, caluns
e nums. E basta ed adia. Ed el meglier cass ni el mender ina **se-**
cunda sentupada. Zacu, **tratga el**, ein ins unfis, stat a casa, legia,
scriva, forsa brevs, patratgs. E s'inamurass schi bugen – co ella
60 patinava, **tratga el** ussa, sesend en **ballabeina**, **fagend fenta** da
leger, **mintga mument**, **tratga el**, stgalini, ed ella ei cheu, sco lu cu
els patinavan, siu tgierp, sias combas sut las caultschas, imagina-
blas, **sias** levzas, **ils** egls, **sias** manvialas, **ils** moviments, la vusch,
sia, na, di el **siper sesez**, quei era in **niev sentiment**, gie, il **presen-**
65 **timent** da zatgei **niev**; cheu eisi, en scadin cass, da trer en vons,
magari da seida, **da schar temps ni da far temps**, in pass, epi l'au-
ter, po nuot alla bahuta, mo esser cheu, seser e schar vegnir scoi
vegn.

El sesa en **ballabeina**, fa marscheiclas, **siara** ils egls e **spetga sil**
70 **stgalin**. **El ei cuntents**, e siu intern ei sempels.

Denton **enquera ella**¹⁶ in parcadi. Lev eisi buc. Pertgei, **tratga**
ella, insumma? El veva dumandau, ed jeu hai detg gie. Patinas,
discuors, enzennas, egls struclai, esser eisi **giugs**. Gie, **tratga ella**,
el **fa termagls**.¹⁷ Cun mei. Ella ri. **Termagls** sai jeu era **far**.

75 **Lein mirar**. **Ella enquera** parcadi. Vi ed enneu. **Buc ina largia**.
Marcau stuppau. Ella laghegia tras stgir e brentina. Varga re-
tschas emplenidas. Fa rudials el quartier. Retuorna avon sia casa.
Mira cheu, fa ella, cletg tuttenina. En. Dabot. E parchescha cun
in'emprova. Ferton ch'ella va da scala si **tratga ella: mustgas**
80 **vess**.¹⁸ Lu stgalini.

Hani lu concludiu dad ir o ell'aria frestga. O dil parcadi. O dil
marcau. «La finala», ha ella detg «vein nus auto». «Pertgei buc», ha
el fatg, ed esser eini i. Stgir e brentina. **El guida**. Beinduras **guida**

¹⁶ la secunda part dil chiassem en lingua 75: enquera ella / Ella enquera.

¹⁷ sinonimia e chiassem enina; sinonimia: giugs / termagls; chiassem: fa termagls / termagls sai jeu era far.

¹⁸ la secunda part dil chiassem ellas lingias 129 e 130: mustgas vess / jeu vess giu mustgas.

el bugen. Las caschuns ein raras. Musica, vias, spartavias, amplas.
 85 Dus plaid. Ed o. En quei marcau ein ils lags maneivels. Perfin
 quels che sesanflan ordeifer ils cunfins. Cun auto eisi pipas. Zacu
 arrivani, parcheschan e fan dus pass. Entuorn il lag. Forsa in tec
 glina. Ni brentina. L'aua para frestga. **Ei caminan. Ni spassegian.**
 Agl ur dil lag. Ina senda nauscha. Mo ins sa distinguer, *vesa* la
 90 roma, *vesa* in crap ni l'auter, sa untgir. Ins ri. **Mo buc risadas. In**
spass. Dus plaid. Da *temps* en *temps* stauschani in encunter
 l'auter, in tec da quei schenau. El. Esser in tec sco da levsenn,
 gliez bein, *tratga el*, mo buc munchentar ils pass tactics perquei.
Schar sentir¹⁹ la *simpatia* che ella *savess* numnadamein *sentir* gia
 95 d'uriala, sche pertgei *sentas* buc, *tratga el*. Vonzeivi ina carsinada
 cul maun sco sch'ei fuss in rom ni il vent ni in crap che ha fatg,
vesas, piarder igl equilibr. Pressapauc. Uss eisi glina, di ella e
 muossa, ed ei miran. Glina pleina, analisescha el, ferton che ella
tucca la *tempra* cul letgagroma: «Ti battas». Gie, el batta, perquei
 100 che esser eisi el *meglier* cass *mesaglina*. Lu raquenta ella. El de-
 muossa stupentas ureglias. «Giebein», fa el suenter che ella ha
 detg il siu. El capescha ton. Sin via da retuorn peglia ella en
 bratsch ad el, *plaida da quei discus, strusch vusch*, mo tuttina
plaid, plaid che savessen, en siu cass, ver in dubel senn, sche
 105 buc in tierz. El teidla e fa patratgs. *Quei tuna, tratga el, quei*
tuna flot. Pazienza. Esser eisi entschattas. *Temps, tratga el*, vein
 nus. E cul *temps* arrivani tier gl'auto. «Lein seser», di ella, ed el
 sesa sper ella sil baun. L'aua dil lag glischa. **Surfatscha uliva.**
Strusch in'unda. Savess esser, *tratga el*, priu ch'ei fuss pli freid,
 110 glatsch. Ei sesan *bratsch a bratsch*. E miran. Zacu **conta el**, per-
 quei ch'el **conta** adina – in cert mument dau. Ella teidla e fa lu,
 inagada che la canzun ei a fin, *bravo* cun omisdus mauns, schend:
bravo ti. Ina carsinada. Ina buna. Siu maun sin siu frunt. **Lu la**
 pial, *las levzas, las lieungas*. Quei va gie, *tratga el*, sco da far ter-
 115 magls, in dus, e sia *lieunga letga* sia pial, la missiala, las vestas, il
 culiez, e culs mauns, omisdus, tgierp, sai gnanc, *tratga el*, co i ei

¹⁹ alliteraziun e poliptoton: sentir / sentas.

vegniu, tgi che ha entschiet ni tgei, *termagl termagl*, flad, miers. Con, *tratga el*, che jeu sun setrumpaus, affon, baby²⁰. «Mo esser eisi *freid*, neve, pli *freid* che *freid*, ti has *freid*», di el, vesend co
120 ella batta culs dents, *sezaccuda*, *sferdurs*, *siu* tgierp, ed el era. «Neu», di el «lein ir». A casa, *tratga el*, fussi cauld e bien. «Neu *cara!*», Co? *Tratga el*, hai jeu detg *cara*? Ed ella fa: «Jeu hai bugen *freid*». Sin quei embratscha el ella, fruscha siu dies, pren ses mauns els ses e tuts quater el sac dil manti. «Ussa bein, sche
125 neu!» di el, ed ei van egl auto, el guida, igl ei *notg*, *stgir*, negina brentina pli, *mo notg e glina*, *mo strusch glina*, ed ei van el marcau ed a casa, a cauld, e musica e vin e vinavon. Année extraordinaire. Fertion che el guida cun in maun ed enzuglia l'auter en sia palmamaun che ruaussa *sin siu schanügl*, *tratga ella*: jeu vess giu
130 *mustgas*.

A casa. Parcau vesseni. Il motor *ei stezs*, e *stezs ein* ils reflecturs. El di: «*Vul* ti²¹ aunc?» Mo ella pren il plaid e di: «Na, jeu *vi* buc pli vegnir siado». «*So*», *fa el*²² «daco buc?» E sunter in amen: «Ti fas termagls cun mei, neve?» *Ed el*: «*Na, gliez buc*». *Ed el*:
135 «*Na, propi buc*, sas, bien, l'entschatta, cun patinas, sil glatsch e tut, gie, quei era lev, mo ussa..». *Ed ella*: «Per mei eisi adina stau plitost lev». «*So*», *fa el*. *E silenzi*. *Ella* carsina siu frunt. *El tratga*: oha! *E lu ella*: «Eis s'inamoraus?» *E silenzi*. *Ed ella*: «Sas, jeu hai bugen tei, guess, mo ina relaziun, nus dus, ussa, jeu sai
140 buc.» *Silenzi*. Lu el, *sesend sidretg*: «Vid gliez hai jeu nuota tertgau, ni buc aunc, tertgavel plitost, quei drova temps, *in tec alla ga*, saver san'ins gie mai, sentiments haiel, per tei, amur denton, lezza vegn *in tec alla ga* ni vegn buc, tgei sai jeu». *El tratga*: miarda. *Ed ei queschan*. Carsinan. In l'auter. *E queschan*. Jeu hai,
145 *tratga el*, piars la queida. El sedosta. E sedosta buc. *Aunc in amen*, *tratga el*, lu adia. *Silenzi stermentus*. Lu ella: «Teidla, lein

²⁰ affon / baby: en quei cass setracta ei dad ina sinonimia glossanta (translaziun «in praesentia»). Dil rest funcziunescha la sinonimia mo sil nivel semantic.

²¹ chiassem e poliptoton en ina: vul ti / jeu vi.

²² secunda part dall'epanalepsa en lingia 137.

ir tier mei». So, tratga el, suentar ch'el ha tertgau: hai jeu udiu en-
dretg? Ed ella: «E durmir ensemen». El ei in smarvegl, laguota,
ina, duas gadas, di lu: quei va toch buc, sas toch buc, d'ina vart e
150 da l'otra, capeschel buc, u ni u ed aschia vinavon. Lu ella: «Jeu
vess mustgas. *Vi* nuota far mal a ti. *Vi* che omisdus seigien cun-
tents.» El tratga: cuntents, omisdus, far mal, mustgas, ensemen,
tier mei, nus dus, amur, na, glatsch, oz, vin, lag, spassegiada,
baun, auto, vons da seida, tratga in denter l'auter, *baul quei baul*
155 *tschei*, e vess, sch'el vess saviu avunda engles e sch'el vess saviu,
matei detg il pli bugen: fuck yourself. Mo el ha detg nuot pli. Ella
ha fatg la proposta. El sa dir gie ni na. La caussa ei pli rechia. El
sto sedecider. Gie. Ni. Na. Denter cundrez da midada e pedal da
gas. Gie ni na? El studegia. Na, el bragia da quei schenau. Gie-
160 nina. *Emprova in patratg*. Meina lu *enstagl entuorn la clavina da*
contact, dat fiug al motor, sortescha dil parcadi e naven. *Negin*
dialog. *Buc in plaid*. El guida. Ella carsina ses cavel. Mo ei que-
schan. *Ed arrivan*. *Ed entran*. *E sepeinan*. Gl'emprem ella. Lu el.
El: *lilottas*, on cumah, *lilottas*. Lu suttaponns. *Dus corps che*
165 *strusch* sesanflan. *Strusch* in plaid. *Negina* dispeta. Mo ina notg.
El ed ella. *Dus corps che levan il medem*. *Dus cors che vulan buc*
il medem. Amur nunpusseivla: queissas, seins, caluns sco antru-
ras. Tuorp velau. Mustgas tschoccas. *E tuttina cheu*, els dus, nus
dus, sch'ins vess mo buc tschintschau, schau star las propostas e
170 mo fatg, e *tuttina buc cheu*, alibi, la tiarza gada, sco sch'ei fuss
l'emprema, preparaus in quex, sche *buna notg*, *ina notg* per treis,
ina buna notg, mo buc en dus, in per in, ensemen, sien gleiti e
durmir, mo durmir, *buna notg* e bien di²³, bien onn e sulegl
matutin e tut tuttina, *seigies salidada ed adia ed a casa magari cul*
175 *tram scoi s'auda ed en combra e bogn ni duscha e sin cruna quei*
tgietschen da Burgogna annada 1978 année *extraordinaire prepa-*
rau era gie tut ed en ballabeina fladar e pussar, mo *schliats*, tratga
el, vegn in tal vin buc. *Schliats* buc. *Mo* vegls.

²³ Poliptoton ed antonimia enina.

5. Explicaziuns da cass specials

1. 3-4 **in tec quater ga quater ellas foppas ni otg ga quater fan trentadus**
En quella construcziun ei la repetitivad da sligiar cun mieds matematics. La repetiziun entscheiva culla formulaziun «quater ga quater» (4x4: num dad in deodorant real), suenter reprida egl «otg» ch'ei la summa da dus da «quaters» ed il resultat final ei la multiplicaziun dils dus elements «otg» e «quater», numnadamein «trentadus». Aschia eisi evident che quei ei in giug matematic e linguistic che repren adina puspei igl element «quater».
1. 6 **tschietschen**
Per augmentar la repetitivad da siu text surmunta Flurin Spescha schizun las normas ortograficas. Il diever da «tschietschen» enstagl da «tgietschen» creescha ina alliteraziun interna.
1. 9 **tratga el**
L'expressiun «tratga el» ni las variantas «el tratga» e «tratga ella» vegnan avon 27 gadas egl entir text e formeschan aschia ina sort fil tgietschen («running gag») repetitiv atras gl'entir text.
1. 14 **ballabeina**
Il plaid «ballabeina» che vegn avon quater gadas el text cuntegn buc direct ina fuorma retorica, el ha denton in effect d'onomatopoesia repetitiva, sil level semantic sco sil level grafic. Il plaid sustegn il lungatg iconic e condensescha biaras proceduras retoricas-stilisticas dil text.
1. 32-33 **las piruetas, las sias, ed ils tgaubriechels, ils ses**
Era quella sequenza cuntegn treis figuras repetitivas, numnadamein la sinonimia «piruetta» e «tgaubriechel», «las sias» ed «ils ses» fuorman in poliptoton e la structura sintactica ei ina antimetabola.

1. 96 **in rom ni**
 igl «in» ed il «ni» fuorman in microchiassem
1. 127 **e musica e vin e vinavon**
 Sil nivel sintactic ei quella sequenza in polisindeton ed interessanta para l'integraziun da «vin» en «vinavon». Quei ei in giug da segmentaziun, in aschimumnau mot valise.
1. 131 **ei stezs, e stezs ein**
 Quels quater plaid cuntegnan gest quater fuormas repetitivas, numnadamein dalla structura enneu in chiassem ed in parallelissem ed igl «ei» ed igl «ein» fuorman in poliptoton. Plinavon ei la repetiziun dil «stezs» in'epanalepsa.
1. 157–160 **El sa *dir gie ni na*. La caussa ei pli reclia. El sto se-
 decider. *Gie. Ni. Na. Denter cundrez da midada e
 pedal da gas. Gie ni na?* El studegia. Na, el bragia da
 quei schenau. *Gienina***
 La concentraziun da variantas per «gie ni na» en quellas treis lingias ei extrema. La construcziun centrala «Denter cundrez da midada e pedal da gas», en quei context ina sinonima per «gie ni na», vegn circumdada da mintgamai duas variantas sintacticass da «gie ni na». Dalla structura enneu fuorma quella passascha in chiassem.
1. 164–167 ***Dus corps che strusch sesanflan. Strusch in plaid.
 Negin dispeta. Mo ina notg. El ed ella. Dus corps che
 levan il medem. Dus cors che vulan buc il medem.***
 Cunzun interessantas ein las treis entschattas dallas construcziuns «dus corps» e «dus cors». Fertion che la reduplicaziun da «dus corps» fuorma ina anafra, fuorma la varianta «dus cors» ina paronomasia cun «dus corps». Plinavon ein las duas construcziuns «Strusch in plaid». e «negin dispeta» ina sinonimia e las duas davosas construcziuns cuntegnan aunc in poliptoton en «levan» e «vulan» ed in'antonimia en «il medem» e «buc il medem».

1. 168–170 ***E tuttina cheu, els dus, nus dus, sch'ins vess mo buc tschintschau, schau star las propositas e mo fatg, e tuttina buc cheu, alibi.***

En quella passascha ein cunzun l'entschatta e la finiziun dalla construcziun interessantas. La repetiziun all'entschatta ed alla fin fuorma ina simploca, cun quei che la finiziun ei denton negativa ei aunc in'antonimia integrada en quella structura. Vinavon fuorman «buc cheu» ed «alibi» ina sinonimia, cun quei che «alibi» ei il plaid latin per «buc cheu».

1. 171–172 **sche buna notg, ina notg per treis, ina buna notg**

Quei che croda en egl ei la repetiziun digl element «notg». All'entschatta en «buna notg», lu «ina notg» e la finala «ina buna notg» che resumescha la summa dalla emprema repetiziun entras aunc inagada repeter ils elements «ina», «buna» e «notg». Remarcabla ei era la resemantisaziun dil sintagma fix «buna notg» che vegn utilisaus per giavischar ina buna sien en la secunda «buna notg».

6. La funcziun litterara dallas fuormas retoricadas repetitivas

La quantidad dallas fuormas repetitivas ella historia cuorta «Buna notg – in'amur» da Flurin Spescha fa surstar. Las fuormas repetitivas che cumpeglian la structura, la sintaxa e schizun singuls plaids ein fermamein iconicas. La fuorma exteriura dil text stat en stretga relaziun cul cuntegn.

Vitier fa igl autur aunc entginas indicaziuns metalinguisticas per mussar al lectur ch'il tema principal, numnadamein il rendavus da nies protagonist, ei gia fetg repetitivs en si'atgna natira. Aschia di il protagonist ellas lingias 10 ed 11 siper sesez: «esser eisi [...] rutina, ritual, ballast che croda inagada che las ceremonias inauguralas ein vargadas». Ellas lingias 43 e 44 muossa igl autur aunc a moda pli evidenta culs plaids «las caussas serepetan. Las femnas. Ils rituals. Las spronzas. Las notgs. El serepeta». con repetitiva che l'entira historia entuorn il rendavus ei.

Flurin Spescha capescha fetg bein dad era schar reflectar quella monotonia ch'ei evidenta sil nivel tematic atras las fuormas linguisticas.

Ins sa era veser quellas fuormas sco spieghel dalla repetitad dil rendavus da nies protagonist ed insumma da sia tenuta viers l'amur sco tala.

La sinonimia, l'antonimia, il poliptoton e la cumparegliazun buca mo repetan singuls plaids, mobein repetan els en in'otra fuorma. Quei ein repetiziuns ch'ei buca gest evidentas sill'emprema egliada, ch'ins pren denton era si duront la lectura senza far atenziun speciala da fenomens repetitivs. Naven dils emprems tochen ils davos plaids sesanfla la structura dil text en in giug consequent denter repetiziun e variaziun. Quella relaziun ch'ei presenta denter las fuormas linguisticas ei perfetga per circumscriber la tematica. Schegie che mintga rendavus e l'amur sco tala ein eveniments fetg varionts e specials ston ins tuttina conceder ch'els ein profundamein en lur esser tuttina nuot au-ter che repetiziuns da variantas subtilas.

7. Bibliografia

7.1. *Text primar*

SPESCHA, F. (1986). Buna notg – in'amur, en *Litteratura* 9. Cuera: Uniun da scripturs romontschs. 114–118.

7.2. *Litteratura secundara*

BALDICK, C. (2001). *Oxford Concise Dictionary of Literary Terms* (2.ed.). New York: Oxford University Press.

GARAVELLI MORTARA, B. (1989). *Manuale di Retorica*. Milano: Bompiani.

MATTHEWS, P.H. (1997). *Oxford Concise Dictionary of Linguistics*. New York: Oxford University Press.

